

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

---

# SAIBARA

JAPANESE COURT SONGS OF THE HEIAN PERIOD

Volume Two

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

# SAIBARA

JAPANESE COURT SONGS OF THE HEIAN PERIOD

Volume Two

Elizabeth J. Markham

Cambridge University Press

Cambridge

London New York New Rochelle

Melbourne Sydney

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

---

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521105989](http://www.cambridge.org/9780521105989)

© Cambridge University Press 1983

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1983

This digitally printed version 2009

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Catalogue Card Number: 83-4326*

ISBN 978-0-521-24584-5 hardback

ISBN 978-0-521-10598-9 paperback

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

v

## CONTENTS OF VOLUME TWO

## APPENDICES

I	COMPLETE TRANSCRIPTIONS OF THE 55 SAIBARA PRESERVED IN TABLATURE FOR LUTE AND ZITHER IN THE TWELFTH- CENTURY MANUSCRIPTS, SANGO-YŌROKU AND JINCHI-YŌROKU	
	NOTES TO THE TRANSCRIPTIONS	3
	RITSU-SAIBARA	
1	<i>Takasago</i>	6
2	<i>Natsubiki</i>	20
3	<i>Nukikawa</i>	29
4	<i>Azumaya</i>	35
5	<i>Hashiri-i</i>	41
6	<i>Asuka-i</i>	46
7	<i>Aoyagi</i>	51
8	<i>Ise no umi</i>	55
9	<i>Niwa ni ōru</i>	60
10	<i>Waga kado ni</i>	65
11	<i>Waga kado o</i>	74
12	<i>Ōji</i>	78
13	<i>Ōzeri</i>	82
14	<i>Asamuzu</i>	89
15	<i>Sashigushi</i>	94
16	<i>Taka no ko</i>	98
17	<i>Ōmiji</i>	103
18	<i>Michi no kuchi</i>	106
19	<i>Koromogae</i>	109
20	<i>Ika ni semu</i>	112
21	<i>Oi Nezumi</i>	115
	RYO-SAIBARA	
22	<i>Ana tōto</i>	122

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

vi

23	<i>Atarashiki toshi</i>	128
24	<i>Mumegae</i>	134
25	<i>Sakurabito</i>	140
26	<i>Ashigaki</i>	148
27	<i>Yamashiro</i>	160
28	<i>Maganefuku</i>	170
29	<i>Ki no kuni</i>	178
30	<i>Katsuragi</i>	185
31	<i>Takekawa</i>	193
32	<i>Kawaguchi</i>	199
33	<i>Kono tono</i>	203
34	<i>Kono tono no nishi</i>	209
35	<i>Kono tono no oku</i>	213
36	<i>Takayama</i>	217
37	<i>Ishikawa</i>	221
38	<i>Mimasaka</i>	227
39	<i>Fujifuno</i>	231
40	<i>Imo to are</i>	235
41	<i>Asa midori</i>	240
42	<i>Ao no ma</i>	245
43	<i>Imo ga kado</i>	250
44	<i>Mushiroda</i>	253
45	<i>Ōmiya</i>	256
46	<i>Agemaki</i>	258
47	<i>Moto shigeki</i>	261
48	<i>Minoyama</i>	266
49	<i>Mayutojime</i>	269
50	<i>Sake o tōbete</i>	274
51	<i>Tanaka no ido</i>	279
52	<i>Chikaranai kaeru</i>	281
53	<i>Namuba no umi</i>	284
54	<i>Okuyama</i>	288
55	<i>Wa ie</i>	290

II	COMPARISON OF SIX SAIBARA FROM THE TWELFTH-CENTURY TEXTUAL SOURCES, TENJI-BON SAIBARA-SHŌ AND NABESHIMA-FU, WITH THE MUSICAL VERSIONS FROM SANGO-YŌROKU AND JINCHI-YŌROKU	295
1	<i>Takasago</i>	298

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

		vii
	2 <i>Natsubiki</i>	300
	3 <i>Waga kaō ni</i>	304
	4 <i>Ana tōto</i>	308
	5 <i>Takekawa</i>	310
	6 <i>Ishikawa</i>	314
III	TRANSCRIPTION OF TŌGAKU- AND KOMAGAKU-PIECES LINKED WITH SAIBARA, BUT IN MODES OTHER THAN HYŌJŌ OR SŌJŌ, FROM THE TENTH-CENTURY FLUTE-MANUSCRIPT HAKUGA NO FUE-FU, AND FROM SANGO-YŌROKU AND SANGO-YŌRYAKU	317
	1 <i>Jusuiraku no jo</i>	319
	2 <i>Jusuiraku no ha</i>	320
	3 <i>Chōseiraku no jo</i>	322
	4 <i>Chōseiraku no ha</i>	324
	5 <i>Saiōraku no no jo</i>	328
	6 <i>Saiōraku no ha</i>	330
	7 <i>Kainraku no jo</i>	332
	8 <i>Kainraku no ha</i>	333
	9 <i>Kayoi</i>	334
	10 <i>Shuseishi</i>	335
	11 <i>Koinju no ha</i>	335
	12 <i>Ishikawaraku</i>	336
	13 <i>Kotokuraku</i>	336
	14 <i>Kikkan</i>	337
IV	TRANSCRIPTION OF THE RYO-SAIBARA, MIMASAKA, FROM THE FLUTE-MANUSCRIPT, SAIBARA ŌTEKI-FU, DATED 1193	339
V	TRANSCRIPTION OF A FRAGMENT OF LUTE-TABLATURE OF LATE HEIAN OR EARLY KAMAKURA DATE CONTAINING SECTION 5 OF THE RITSU-SAIBARA, TAKASAGO	345
VI	COMPARATIVE TRANSCRIPTIONS OF THE 20 SAIBARA IN THE TWELFTH-CENTURY LUTE-MANUSCRIPT SANGO-YŌRYAKU WITH THEIR PRIMARY AND (WHERE PRESENT) ALTERNATIVE LUTE- VERSIONS FROM SANGO-YŌROKU	351
	1 <i>Hashiri-i</i>	355

Cambridge University Press

978-0-521-10598-9 - Saibara: Japanese Court Songs of the Heian Period, Volume Two

Elizabeth J. Markham

Frontmatter

[More information](#)

## viii

2	<i>Asuka-i</i>	357
3	<i>Aoyagi</i>	359
4	<i>Ise no umi</i>	360
5	<i>Niwa no ōru</i>	362
6	<i>Waga kado ni</i>	363
7	<i>Waga kado o</i>	367
8	<i>Ōzeri</i>	368
9	<i>Asamuzu</i>	371
10	<i>Sashigushi</i>	372
11	<i>Taka no ko</i>	374
12	<i>Koromogae</i>	376
13	<i>Ana tōto</i>	377
14	<i>Kono tonō</i>	379
15	<i>Mimasaka</i>	381
16	<i>Mushiroda</i>	381
17	<i>Moto shigeki</i>	382
18	<i>Minoyama</i>	384
19	<i>Mayutojime</i>	386
20	<i>Sake o tōbete</i>	388